

FIȘA DISCIPLINEI

Anul universitar 2020-2021
Anul de studiu III / Semestrul 5

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificarea*	Traducere și interpretare/ Cod calificare conform COR: Traducător (studii superioare) – 264306; Interpret – 264302; Traducător - 264307 / Acces în ciclul de masterat

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Teoria și practica traducerii. Limba engleză		2.2. Cod disciplină	TIE312			
2.3. Titularul activității de curs	Prof. Univ. Dr. Teodora Iordăchescu						
2.4. Titularul activității de seminar / laborator	Drd. ANDRA-IULIA URSA						
2.5. Anul de studiu	III	2.6. Semestrul	5	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	E	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	O

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	3	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5. curs	28	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					Ore 58
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					16
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități					

3.7 Total ore studiu individual	58
3.8 Total ore din planul de învățământ*	42
3.9 Total ore pe semestru	100
3.10 Numărul de credite**	4

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B/C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate</p> <p>C2.1. Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza traducerii – interpretării, terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate</p> <p>C2.2. Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului traducerii-interpretării (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și terminologiei specifice limbilor A, B și C</p> <p>A2.1. Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate sau a unei traduceri sau interpretări corecte, adecvate domeniului din care provine textul sursă, în timp real</p> <p>A2.2. Evaluarea critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de dificultate de medie și a corectitudinii și adecvării unui segment de text tradus sau al unei secvențe de discurs interpretat de dificultate medie</p> <p>A2.3. Elaborarea unor fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică care să includă termenii esențiali, obligatorii pentru domeniul respectiv și care să servească traducerii sau interpretării unor secvențe din domenii de interes larg și semi-specializat</p> <p>SP.2.2. Traducerea unui text general sau semispecializat din limba B și C în A și retur utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural</p> <p>SP.2.3. Redarea în traducere orală sau scrisă a esenței (rezumatului) unui document scris de orientare generală sau semispecializată, din limbile B sau C în limba A și retur, într-o limită de timp</p> <p>SP.2.4. Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul), din limbile B sau C în limba A și retur</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Consolidarea cadrului conceptual al teoriei și practicii traducerii, în viziune sincronica și diacronica
7.2 Obiectivele specifice	<p>O 1 Înțelegerea conceptelor de echivalență în traducere, cu accent pe echivalența culturală și a necesității păstrării identității culturale și naționale a operei traduse.</p> <p>O 2 Înțelegerea și aprofundarea noțiunilor de teorie a traducerii și a aspectelor implicate de acest proces.</p> <p>O 3 Analiza diferitelor registre lingvistice și stiluri funcționale ale limbii în vederea transferului dintr-o limbă în alta</p>

8. Conținuturi*

8.1 Curs / 2h	Metode de predare	Observații
Curs C1. Introduction to translation studies and practice 1.1. Decoding 1.2. Encoding 1.3. Untranslability	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	Bibliografie utilizată în pregătirea suportului de curs Armstrong, Nigel (2005) Translation, Linguistics, Culture: A French-English Handbook Clevedon: Multilingual Matters
Curs C 2. Lexical equivalence 2.1. Equivalence at word level 2.2. Word-for-word translation 2.3. Lexical meaning	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	Baker, Mona (1992): In Other Words. A Coursebook on Translation. London: Routledge Baker, Mona (ed.), Routledge Encyclopaedia of Translation Studies (London: Routledge, 1998).
Curs C 3. Lexical equivalence 3.1. Equivalence above word level 3.2. Collocations 3.3. Idioms and fixed expressions	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	Bassnet-McGuire, Susan, Translation Studies (London: Methuen, 1980), revised edition 1991.
Curs C 4. Grammatical equivalence 4.1. Grammatical vs lexical categories 4.2. Number, gender, person 4.3. Tense vs aspect	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	Budick, Sanford, and Iser, Wolfgang (eds), The Translatability of Cultures: Figurations of The Space Between (Stanford, Cal.: Stanford University Press, 1996).
Curs C 5. Grammatical equivalence 5.1. Voice 5.2. Word order	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	Eco, Umberto, The Search for the Perfect Language (trans. James Fentree)(Oxford: Blackwell, 1995).
Curs C6. Textual equivalence 6.1. Thematic structure: theme and rheme 6.2. Thematic structure: grammaticality vs acceptability	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	Gentzler, E (2001): Contemporary Translation Theories. 2nd ed. Clevedon: Multilingual Matters Hatim, B, and I Mason (1990): Discourse and the Translator London: Longman
Curs C7. Textual equivalence 7.1. Thematic structure: marked vs unmarked sequences	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	Hatim, B, and I Mason (1997): The Translator as Communicator London: Routledge

7.2. Information structure: given and new 7.3. Linear arrangement and thematic status in Functional Sentence Perspective (FSP)		Hatim, Basil and Munday, Jeremy (2004): <i>Translation, an advanced resource book</i> . London: Routledge Michael Cronin, <i>Translation and Globalization</i> (London & New York: Routledge, 2003).
Curs C8. Textual equivalence: cohesion 8.1. Reference 8.2. Substitution and ellipsis 8.3. Conjunction 8.4 Lexical cohesion	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	Munday, Jeremy (2001): <i>Introducing Translation Studies. Theories and Applications</i> . London: Routledge Newmark, Peter (1981): <i>Approaches to Translation</i> Oxford: Pergamon
Curs C9. Pragmatic equivalence 9.1. Coherence vs cohesion 9.2. Coherence and processes of interpretation: implicature 9.3. Coherence, implicature, and translation strategies	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	Nida, E A (1964): <i>Towards a Science of Translating</i> Leiden: Brill Shuttleworth, M, and Cowie, M (1997): <i>Dictionary of Translation Studies</i> Manchester: St Jerome
Curs C10. Pragmatic equivalence 10.1. The conventional meanings of words and structures and the identity of references 10.2. The Co-operative Principle and its maxims 10.3. The context, linguistic or otherwise, of the utterance	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	Simon, Sherry, <i>Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission</i> (London: Routledge, 1996). Snell-Hornby, Mary (1988): <i>Translation Studies: An Integrated Approach</i> Amsterdam: Benjamins
Curs C11. Cultural equivalence 11.1 Frames 11.2 Logical levels 11.3 Culture and behaviour	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	Steiner, George, <i>After Babel: Aspects of Language and Translation</i> (London: Oxford University Press, 1975). Venuti, L (1995): <i>The Translator's Invisibility</i> London: Routledge
Curs C12. Cultural equivalence 12.1 Context of situation and culture 12.2 The Sapir-Whorf hypothesis 12.3 Translation vs. Mediation	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	Venuti, Lawrence (ed.) (2004): <i>The Translation Studies Reader</i> . London: Routledge
Curs C13. Literary translation 13.1 Translating prose 13.2 Translating poetry 13.3 Translating drama	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	Venuti, Lawrence (ed.), <i>Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology</i> (London: Routledge, 1992).
Curs C14 Non-literary translation 14.1 Translating economic tests 14.2 Translating legal tests 14.3 Translating technical tests	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	Widdowson, Henry G., 'Types of Equivalence', <i>Triangle</i> , 10 (1991), 153-65.

8.2 Bibliografie minimală obligatorie

Armstrong, Nigel (2005) *Translation, Linguistics, Culture: A French-English Handbook* Clevedon: Multilingual Matters
 Baker, Mona (1992): *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge
 Baker, Mona (ed.), *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies* (London: Routledge, 1998).
 Bassnet-McGuire, Susan, *Translation Studies* (London: Methuen, 1980), revised edition 1991.
 Budick, Sanford, and Iser, Wolfgang (eds), *The Translatability of Cultures: Figurations of The Space Between* (Stanford, Cal.: Stanford University Press, 1996).
 Eco, Umberto, *The Search for the Perfect Language* (trans. James Fentree)(Oxford: Blackwell, 1995).
 Gentzler, E (2001): *Contemporary Translation Theories. 2nd ed.* Clevedon: Multilingual Matters
 Hatim, B, and I Mason (1990): *Discourse and the Translator* London: Longman
 Hatim, B, and I Mason (1997): *The Translator as Communicator* London: Routledge
 Hatim, Basil and Munday, Jeremy (2004): *Translation, an advanced resource book*. London: Routledge
 Michael Cronin, *Translation and Globalization* (London & New York: Routledge, 2003).
 Munday, Jeremy (2001): *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London: Routledge
 Newmark, Peter (1981): *Approaches to Translation* Oxford: Pergamon
 Nida, E A (1964): *Towards a Science of Translating* Leiden: Brill
 Shuttleworth, M, and Cowie, M (1997): *Dictionary of Translation Studies* Manchester: St Jerome
 Simon, Sherry, *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission* (London: Routledge, 1996).
 Snell-Hornby, Mary (1988): *Translation Studies: An Integrated Approach* Amsterdam: Benjamins
 Steiner, George, *After Babel: Aspects of Language and Translation* (London: Oxford University Press, 1975).
 Venuti, L (1995): *The Translator's Invisibility* London: Routledge
 Venuti, Lawrence (ed.) (2004): *The Translation Studies Reader*. London: Routledge
 Venuti, Lawrence (ed.), *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology* (London: Routledge, 1992).
 Widdowson, Henry G., 'Types of Equivalence', *Triangle*, 10 (1991), 153-65.

Seminar-laborator / 2h

S. 1 WHAT IS TRANSLATION? Translation bloopers, disciplines interfacing with

Elicitation
Cooperative learning
Explanation

Baker, M., & Saldanha, G. (2009). *Routledge Encyclopedia of translation studies* (2nd ed.). Abingdon/New York: Routledge. Original work published 1998
 Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation, an advanced resource book*. London: Routledge

<p>translation studies Main definitions of concepts used in translation Jabberwocky – Lewis Carroll, comparison with Bâzdâbocul by Nina Cassian, Jabberwockiada by Mirella Acseente, Monstrolocul by Cătălin Mareş (translating meaning and form)</p>		
<p>S. 3 EQUIVALENCE, LANGUAGE-ORIENTED VS. PAROLE-ORIENTED EQUIVALENCE Mobile phone user booklet</p>	<p>Elicitation Active listening Survey</p>	<p>Baker, M., & Saldanha, G. (2009). <i>Routledge Encyclopedia of translation studies</i> (2nd ed.). Abingdon/New York: Routledge. Hatim, B., & Munday, J. (2004). <i>Translation, an advanced resource book</i>. London: Routledge Venuti, L. (2013). <i>Translation changes everything. Theory and practice</i>. London: Routledge http://www.tkinter.smg.net/Romania/Creanga/Part1.htm</p>
<p>S.4 MACHINE TRANSLATION AND CORPORA IN TRANSLATION STUDIES Online translation systems Deja Vu translation software <i>Automatic milking system Mione</i> <i>International Sample unit – Instruction manual</i></p>	<p>Elicitation Active listening Cooperative learning Survey</p>	<p>Baker, M., & Saldanha, G. (2009). <i>Routledge Encyclopedia of translation studies</i> (2nd ed.). Abingdon/New York: Routledge. Original work published 1998 Hatim, B., & Munday, J. (2004). <i>Translation, an advanced resource book</i>. London: Routledge Samsung Galaxy S II user manual http://ringtones.specialtyanswerservice.net/wp-content/uploads/2014/08/manuals/samsung-galaxys2-userguide.pdf</p>
<p>S.5 ADVERTISING AND AUDIO-VISUAL TRANSLATION Interlingual subtitles advantages and limitations <i>How I Met Your Mother s02e08</i> <i>Episode Script</i> <i>Atlantic City</i></p>	<p>Elicitation Active listening Cooperative learning Survey</p>	<p>Baker, M., & Saldanha, G. (2009). <i>Routledge Encyclopedia of translation studies</i> (2nd ed.). Abingdon/New York: Routledge. Original work published 1998 https://atril.com/</p>
<p>S.6 ETHICS OF TRANSLATION Accuracy, confidentiality, impartiality and conflict of interest Bible translation</p>	<p>Elicitation Active listening Cooperative learning Survey</p>	<p>Baker, M., & Saldanha, G. (2009). <i>Routledge Encyclopedia of translation studies</i> (2nd ed.). Abingdon/New York: Routledge. Original work published 1998 Venuti, L. (2013). <i>Translation changes everything. Theory and practice</i>. London: Routledge https://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=how-i-met-your-mother&episode=s02e08</p>
<p>S.7 RETRANSLATION HYPOTHESIS Motives for retranslation <i>Wuthering Heights – Emily Brontë</i></p>	<p>Elicitation Active listening Cooperative learning Survey</p>	<p>Manipulation and Censorship in translated texts http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_JQ_Manipulation.pdf Hatim, B., & Munday, J. (2004). <i>Translation, an advanced resource book</i>. London: Routledge La rascurce de vânturi – traducere de Dana Popescu http://www.edituracorint.ro/media/attachment/file//a/la_rascurce_de_vanturi.pdf La rascurce de vânturi – traducere de Henriette Yvonne Stahl https://www.academia.edu/20042084/Emily_Brontee_-_La_rascurce_de_vanturi</p>
<p>Bibliografie: Baker, M., & Saldanha, G. (2009). <i>Routledge Encyclopedia of translation studies</i> (2nd ed.). Abingdon/New York: Routledge. Original work published 1998 Hatim, B., & Munday, J. (2004). <i>Translation, an advanced resource book</i>. London: Routledge Venuti, L. (2013). <i>Translation changes everything. Theory and practice</i>. London: Routledge</p>		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Realizare unei lucrări de control în care să dovedească înțelegerea și utilizarea corectă a conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea fenomenelor fundamentale asociate domeniului traducerii-interpretării din texte date. Prezența și implicarea în cadrul activităților de curs	S (Scrisă) lucrare scrisă; chestionar; grilă; test P (Practică)	30 % 10%
10.5 Seminar/laborator	Prezența și implicarea în cadrul activităților de seminar	P (Practică)	10 %
	Elaborarea unui portofoliu cu traduceri recomandate și la alegere	S (Scrisă) lucrare scrisă; chestionar; grilă; test	20 %
	Calitatea traducerilor realizate din și în limba engleză	P (Practică) Traduceri care sa reflecte conceptele si teoriile invatate pe parcursul semestrului	30 %
10.6 Standard minim de performanță: Obținerea notei minime 5 - 10.6 Standard minim de performanță: Cerințe minime de promovare (pentru nota 5): - participare nesistematică la orele de curs și seminar; - cunoștințe minimale din problematica disciplinei; - capacitate redusă de transfer a informației de specialitate - obținerea a minimum 2 pct. pentru activitatea de seminar și 3 pct. la lucrarea scrisă Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10): - participare activă și sistematică la dezbaterile de la curs și seminar; - cunoștințe temeinice din problematica disciplinei; - capacitate sporită de transfer a informației de specialitate; - obținerea punctajului maxim la toți indicatorii de mai sus.			

Data completării
23.09.2020

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament

Semnătura directorului d

ANEXĂ LA FIȘA DISCIPLINEI**b. Evaluare – mărire de notă**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator			
10.6 Standard minim de performanță			
Participarea la 50% din activitățile didactice și însușirea conceptelor de bază.*			
Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar	
23.09.2020			

c. Evaluare – restanță

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Examen	Lucrare scrisă	50%
10.5 Seminar/laborator	Referate, eseuri, proiecte etc.	Prezentare la seminar	50%
10.6 Standard minim de performanță			
Participarea la 50% din activitățile didactice și însușirea conceptelor de bază.*,**			
Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar	
23.09.2020			

*Formulare orientativă

**Dacă disciplina are prevăzute ore de laborator trebuie prevăzute modalitățile de recuperare a acestora.